

jo-основ. Для грамоты XIII в. это не анахронизм, ср. во *Доброкостечихо* в № 614 (посл. треть XIII в.). Что, однако, выбивается из лингвистической хронологии — это использование беспредложного локатива, не представленного в других грамотах позднерусского периода, за исключением № 2, где данное явление объясняется, по-видимому, субстратным влиянием (Попр.-IX: 125); ср. пример из № 614, где предлог имеется. Можно указать по крайней мере три обстоятельства, которые могли вызвать эту аномалию. Во-первых, как и в № 2, сохранение беспредложной модели может объясняться влиянием субстрата. Прибалтийско-финские говоры, конечно, не господствовали в районе Ретенского погоста, как это было в восточном Обонежье, откуда происходит грамота № 2; однако они были, безусловно, представлены и здесь, в количестве, достаточном для проявления субстратных черт в языке русского населения (ср. явно субстратную по происхождению мену глухих и звонких в грамоте № 614, написанной на юге Бежецкой пятины [ДНД₂: 500]). Во-вторых, А. А. Зализняком уже была отмечена архаичность антропонимов, выступающих в грамоте № 348 (17 из 20 имен — дохристианские, причем построенные по старым моделям). Особенно показательно присутствие в грамоте имени *Тудор*: эта его фиксация отстоит от семи остальных, ограниченных рубежом XII/XIII вв., на точно такой же хронологический интервал, какой отделяет беспредложный локатив *Ретьнихо* от его ближайшего предшественника в грамоте Ст. Р. 31 (*Коломене*). Можно думать, что мы имеем дело с крестьянской средой, консервативной как в культурном, так и в языковом отношении. Наконец, следует заметить, что, в отличие от грамоты № 614 и подобных ей перечней, в которых представлены целые ряды предложных локативов, в грамоте № 348 в местном падеже без предлога стоит единственный топоним, открывающий текст. В нем, единственный раз в грамоте, сохранен (по крайней мере на письме) слабый редуцированный в суффиксе, отсутствующий в четырех других примерах, а в этом слове обозначенный к тому же буквой ъ, более в документе не встречающийся. Похоже, что форма *Ретьнихо*, без предлога и с древним окончанием, — была для писавшего документ местного жителя традиционной. Подобным образом новгородские летописцы первой половины XIII в. продолжали по инерции употреблять формы *Новѣгородѣ* и *Кыевѣ*, в то время как другие топонимы, для которых стереотип написания отсутствовал, уже употреблялись ими исключительно с предлогом (ДНД₂: 161).

Название *Ретень/Ретни*, очевидно, — славянское и может быть сопоставлено с именем *Рьтъко* (или *Ретько*) из грамоты № 905 (посл. треть XI – нач. XII в.). Для последнего А. А. Зализняк допускает связь с глаголом **rѣt-*, предположительно отразившимся в слове *рѣтъ* < **rѣtѣ*, и с *реть* ‘распря, свара’ (ДНД₂: 248). Интересно отметить, что все три новгородских села с таким названием находятся на территории Шелонской пятины.

№ 349 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в.; В 19) [3]. После *5 коуно* и автор вначале ошибочно написал *гривне*. Далее в этом *гривне* конечное *e* было не просто зачеркнуто (как предположено в ДНД₂), а переправлено в *a*: сильно наклоненная влево буква *a* (с характерным отворотом в низу спинки) наложена на *e*. Так что следует читать *гривна*. После этого слова, по-видимому, имелась еще и точка.

Слово *порома* в начале первой строки читается полностью; а перед ним еще можно усмотреть буквы ...[с]ѣ.

Верхушки букв перед :Ѡ: *гривоно* допускают реконструкцию ...[жике].

Приводим текст грамоты с указанными уточнениями:

(...) ...[с]ѣ порома :Ѡ: коуно во плото на соли :Ѧ: коуно и гривна • на рѣбахо семница а на церевахо :Ѧ: коуно к[... ..[жикѣ] :Ѡ: гривоно • бе :Ѧ: коуно

В ДНД₂ (с. 491) в тексте грамоты, к сожалению, по недосмотру пропущено слово **семница** (вместо него осталось только одно **а**).

№ 350 (2 треть XIII в.; В 10) [3]. В *о матери* ‘от матери’ над *о*, возможно, имелось прочерченное тонкими штрихами *m* (в надстрочном варианте, как в *ѡ*). Но надежно установить это ныне уже не удастся.

№ 351 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в.) [3]. В первой строке имя **дѡшила** читается полностью.

В нижней строке после **степан[ѣ]** • прочитывается: [зѣмла].